

Гейл Грэхем

Ф|Р|А|Н|Ц|У|З|С|К|И|Й
Я|З|Ы|К
полный курс



Учу самостоятельно

Москва
Эксмо
2015

УДК 811.133.1(075.4)
ББК 81.2Фр
Г 91

The *Teach Yourself* name is a registered trade mark of Hachette UK.

Copyright © 1998, 2003, 2007, 2010, 2012 Gaëlle Graham.

First published in the UK 1998 by Hodder Education,
An Hachette UK company as Teach Yourself French,
338 Euston Road, London NW1 3BH

Advisory editor: Paul Coggle, University of Kent at Canterbury

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical,
including photocopying, recording, or any information, storage or retrieval system,
without permission in writing from the publisher.

www.teachyourself.co.uk

Перевод на русский язык *Марии Скляр*

Редактор *Пол Когл*

Грэхем, Гейл.

Г 91 Французский язык. Полный курс. Учу самостоятельно = Complete French. Book/CD Pack: Teach Yourself / Гейл Грэхем. — Москва : Эксмо, 2015. — 448 с. + CD. — (Сам себе учитель иностранного).

ISBN 978-5-699-70077-6

«Сам себе учитель иностранного» — это уникальная серия пособий, разработанных для самостоятельных занятий. С ними учащиеся смогут пройти путь от новичков до «уверенных пользователей» без помощи преподавателя. Цель самоучителей — помочь легко и уверенно заговорить на иностранном языке. Материал организован таким образом, чтобы можно было эффективно заниматься, тратя на это не более 5—10 минут в день. Четкая структура уроков, актуальная лексика, понятные объяснения грамматики, аудиозапись, начитанная носителями языка, а также множество упражнений для практики помогут научиться понимать иностранную речь на слух, читать, говорить и писать на иностранном языке.

Самоучители подходят как для новичков, так и для тех, кто стремится заговорить на иностранном языке свободнее. Они предназначены прежде всего для самостоятельных занятий, но помогут повысить эффективность обучения и тем, кто занимается на курсах или с преподавателем.

УДК 811.133.1(075.4)
ББК 81.2Фр

ISBN 978-5-699-70077-6

© Оформление, перевод.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Содержание

<i>Знакомьтесь, автор</i>	5
<i>Несколько слов о самоучителе</i>	6
<i>Учить иностранный язык — это просто</i>	9
1 Salutations <i>Приветствия</i>	16
Род и число существительных и прилагательных	
2 Premiers contacts <i>Новые знакомства</i>	28
Числа 0-69, Глаголы	
3 On fait connaissance <i>Давайте познакомимся поближе</i>	42
Семья, Работа, Любимые и нелюбимые занятия	
4 Un voyage en bateau <i>Плавание на корабле</i>	54
Предлоги, Числа до 101	
5 On visite la vieille ville <i>Прогулка по старому городу</i>	64
Прилагательные, Повелительное наклонение	
6 Où stationner? <i>Где припарковать машину?</i>	76
Вопросы, Время	
7 L'hébergement <i>Поиск жилья</i>	90
Новые глаголы	
8 À l'hôtel <i>В гостинице</i>	102
Du, de la, des, Как продиктовать слово по буквам	
9 Une si jolie petite ville! <i>Такой славный городок!</i> ...	116
Ближайшее будущее время	
10 Choisir un restaurant <i>Выбор ресторана</i>	128
Как высказать свое и узнать чужое мнение	
11 La pluie et le beau temps! <i>Дождь и солнце!</i>	140
Будущее время	
12 Au restaurant <i>В ресторане</i>	152
Venir de, Прошедшее завершённое время	
13 Sur la route <i>В дороге</i>	166
Il faut, у и en	

14 On cherche un appartement <i>В поисках съемной квартиры</i>	182
Местоимения, Причастие настоящего времени	
15 Dans les grandes surfaces <i>В торговом центре</i> ...	200
Сравнительные обороты	
16 À la maison du peuple <i>В общественном клубе</i>	214
Прошедшее завершённое время с глаголом être	
17 On cherche du travail <i>В поисках работы</i>	226
Прошедшее незавершённое время	
18 On prend le TGV <i>На сверхскоростном поезде</i>	244
Предлоги и инфинитив, Сослагательное наклонение	
19 À l'hôpital <i>В больнице</i>	262
Местоимения-косвенные дополнения	
20 On prend le métro <i>Поездка на метро</i>	278
Согласование причастий в роде и числе с прямым дополнением	
21 Si on gagnait le gros lot... <i>Выиграв джекпот...</i>	294
Условное наклонение	
22 Les grèves <i>Забастовки</i>	306
Притяжательные прилагательные и местоимения	
23 La vie de famille <i>Семейная жизнь</i>	320
Предпрошедшее время	
24 Un repas familial <i>Семейный обед</i>	334
Относительные местоимения, Qui и que	
25 Si on achetait une maison? <i>А что если мы купим дом?</i>	348
Порядок следования местоимений	
Unité de révision: повторение	364
Текст аудиозаписей	378
Ключи к упражнениям	386
Французское произношение: краткий справочник	404
Краткий грамматический справочник	409
Таблица глаголов	418
Русско-французский словарь	428

Знакомьтесь, автор

Гейл Грэхэм родом из французской Бретани, закончила Парижский университет Сорбонна, где изучала английский язык. Переехав в Англию, Гейл преподавала французский язык в общеобразовательных средних школах Лондона на протяжении 25 лет. В настоящее время работает в Национальном союзе учителей. Имеет диплом магистра Кентского университета в Кентербери по направлению «прикладная лингвистика». Является постоянным корреспондентом радиостанций «Франс Интер» (France Inter) и «Радио Франции» по проблемам образования в Великобритании.

Гейл много и с удовольствием ездит между Лондоном и Парижем, возвращается и в родную Бретань. В поездках она не расстается с фотоаппаратом, стараясь отобразить все перемены, происходящие во Франции. Она уверена, что лучший способ узнать и полюбить Париж — воспользоваться сетью проката велосипедов, предоставляющей доступ к многочисленным пунктам выдачи, расположенным по всему городу. Гейл также обожает кино и книги. Раз приняв решение, она строго следует принципу чередовать английские и французские книги.

Начав работать над самоучителем французского языка в 1984 году, Гейл по-прежнему стремится сделать курс максимально доступным и информативным. Она старается ввести иностранцев, изучающих французский язык, в курс тех событий, которые происходят в сфере культуры, общественной жизни и политики Франции, и надеется, что ее читателям будет интересно следовать за ней в изучении французского языка.

Несколько слов о самоучителе

Кому адресован этот курс?

Если вы не изучали французский ни в школе, ни в институте, и хотите освоить язык самостоятельно — вы правильно выбрали самоучитель. Возможно, вы хотите освежить французский язык в памяти, так как уже давно не пользовались им, или же подыскиваете дополнительный материал, чтобы можно было использовать его параллельно с языковыми курсами? Тогда вы сразу же поймете, что этот самоучитель идеально вам подходит.

Новый языковой материал дается на примере понятных жизненных ситуаций. Хотя основной упор делается на использование французского языка в общении, работая с самоучителем, вы получите представление о том как устроен французский язык, на каких принципах он выстроен, а значит, сможете сами составлять предложения и формулировать свои мысли. В случае, если вы занимаетесь без преподавателя, особенно важно внимательно работать со звукозаписью: она позволит вам получить навык восприятия французской речи на слух и говорения в заданной ситуации.

Структура курса

Самоучитель состоит из 25 тематических уроков, в конце находится справочный раздел. Каждый урок включает в себя следующие разделы:

Цели и задачи

В начале каждого урока приводится перечень языковых явлений, которые вы с его помощью сможете освоить.

Знакомство с новым материалом

Для знакомства с новым языковым материалом чаще всего используются диалоги (в формате звукозаписи на диске и текста в самоучителе). Новые слова вынесены в рамку, чтобы облегчить работу с ними. Новый материал разумно дозирован и всегда связан с тем, что было изучено ранее, поэтому вы сможете расширять и углублять свои знания поэтапно.

Практические задания

Сложность практических заданий возрастает постепенно. Первые из серии упражнений ориентированы прежде всего на распознавание новых языковых явлений. Когда же у вас выработается уверенность в работе с языковым материалом, вам предложат использовать изученные формы и выражения в устной речи и на письме.

Грамматика

Раздел **Грамматика** призван научить вас самостоятельно выстраивать правильные фразы по-французски.

Произношение

Самый лучший способ приобрести отличное произношение и научиться правильной интонации — слушать звукозаписи, начитанные носителями языка, и повторять вслед за диктором. Однако, зная, что ряд звуков французского языка не имеет аналогов в русском, мы даем конкретные советы по произношению в соответствующих разделах самоучителя. Также справочные материалы по французскому произношению приведены в конце учебника.

Сведения о франкоговорящих странах

В этом разделе вы найдете информацию, освещающую самые разные стороны повседневной жизни французов: узнаете, к примеру, какие формулы вежливости принято использовать в разговоре с незнакомыми людьми, или как в случае необходимости обратиться за медицинской помощью. В конце самоучителя приводятся **Задания для самоконтроля** (*unité de révision*). Они позволят вам проверить себя и оценить, насколько успешно вы освоили материал учебного курса.

Французский язык в сегодняшнем мире

Если учесть все франкоговорящие страны, в мире насчитывается 180 000 000 человек, говорящих на французском языке. За пределами Франции своим родным языком французский считают жители крупных регионов Бельгии, Люксембурга и Швейцарии. В состав Франции входят четыре заморских департамента: Гваделупа, Мартиника, Реюньон и Гвиана, — два заморских сообще-

Несколько слов о самоучителе

ства: Майотта (один из островов Коморского архипелага, расположенного в Индийском океане к северу от Мадагаскара; в 2009 жители проголосовали на референдуме за то, чтобы остров стал 101 департаментом Франции) и Сен-Пьер и Микелон, — и другие заморские владения, включающие Французскую Полинезию, Новую Каледонию, Уоллис и Футуну, Французские Южные и Антарктические территории (Земля Адели, Кергелен, Крозе, Сен-Поль).

По-французски также говорят в странах, ранее бывших французскими колониями. Французский — второй официальный язык (после арабского) в таких государствах Северной Африки, как Тунис, Алжир и Марокко, а также во многих странах Центральной Африки, например в Сенегале. Старшее поколение жителей Вьетнама понимает и использует французский язык. В Северной Америке присутствие французского языка сохраняется в американском штате Луизиана. В канадской провинции Квебек французский язык является родным для большей части населения. Квебекский французский развивался по своему пути, отличному от развития языка во Франции. Квебекский диалект французского отличается от того языка, на котором говорят во Франции, можно даже говорить о выделении его как более или менее самостоятельного языка. Тем не менее квебекцы способны без труда понимать французов и общаться с ними.

Учить иностранный язык — это просто

Исследовательский метод

Существует множество различных подходов к изучению иностранных языков, начиная с ориентированных на практику и заканчивая новаторскими. Возможно, вы знакомы с некоторыми существующими методиками, а возможно, даже выработали несколько собственных приемов. Данный самоучитель использует исследовательский метод, который можно назвать своего рода «схемой сборки» нового языка. Исследовательский метод будет подталкивать вас к собственным догадкам о структуре и функционировании языка с помощью точно сформулированных вопросов и заданий. Работая с самоучителем, вы сможете проанализировать и догадаться, как «устроен» французский язык. Выполняя задания, вы обнаружите, что языковые конструкции следуют определенным схемам, поймете, какова логика грамматических явлений, встретите слова, похожие на известные вам слова из русского, английского и др. языков. Данный метод способствует развитию языкового чутья и аналитического подхода к изучению нового языка. Самостоятельное исследование нового материала по предложенной схеме поможет вам лучше запомнить изучаемые конструкции и увереннее их употреблять, а освоив предлагаемый метод, вы сможете использовать его в дальнейшем изучении французского (или любого другого) языка.

Выучить язык может каждый — главное знать, как подойти к его изучению. Чтобы овладеть языком, недостаточно просто читать на нем, учить грамматику, зубрить слова. Секрет в том, чтобы учить язык активно, опираясь на реальные жизненные ситуации, в которых употребляется изучаемый языковой материал и, главное, не бояться использовать полученные знания в иных ситуациях. Проще говоря: то, до чего вы додумались сами, вы вряд ли забудете. Большинство важных (с этим не поспоришь!), но скучных сведений, например грамматических правил, в данном самоучителе раскрываются с использованием исследовательского метода — поэтому вам не будет скучно. Вам не придется бесконечно слушать и повторять. Скоро язык выстроится в понятную систему,

Учить иностранный язык — это просто

и вы сможете свободно строить фразы, руководствуясь собственной интуицией.

Учите язык с удовольствием!

Занимайтесь эффективно

1 Пусть занятия языком станут вашей привычкой

Заниматься лучше не разово и по два-три часа, а понемногу, по 20-30 минут, но каждый день. Ставьте перед собой краткосрочные задачи: например, прикиньте, сколько времени нужно вам на освоение одного урока, и постарайтесь уложиться во временные рамки. Таким образом вам будет легче выработать привычку к регулярным занятиям. Этому правилу следуют все спортсмены и музыканты. Для продуктивных занятий вам потребуется все ваше внимание, поэтому важно создать тихую, спокойную обстановку, исключить все, что может вас отвлекать. Изучая язык, не нужно переживать, что вы допускаете ошибки, не можете вспомнить слово, не можете понять грамматический принцип. Новый язык не сразу укладывается в голове. Дайте себе время, и постепенно изучаемый язык сделается понятнее, вы начнете видеть в нем логику. Дайте себе время, и все получится.

2 Погрузитесь в языковую среду

Чтобы закрепить привычку к занятиям, используйте любую возможность погрузиться в языковую среду. Не ограничивайте себя работой с самоучителем — старайтесь слушать французское радио или смотреть французское телевидение, читать статьи и блоги на французском языке. Наверняка вы сможете найти информацию по интересующей вас теме, что-нибудь связанное с вашим хобби, или даже заинтересуетесь какой-то новой темой. Со временем вы заметите, что ваш словарный запас вырос, и вам проще понимать французскую речь, вы познакомитесь с разными стилями письма и разной манерой речи.

3 Отрабатывайте новые слова

- ▶ Заведите систему для отработки новых слов, составляйте списки, группируя слова по разным принципам:
 - а по темам: например еда, мебель

б по ситуациям, в которых слова могут употребляться: например, в рубрике «ресторан» можно объединить слова «официант», «стол», «меню», «счет» и т.д.

с по назначению: например, при встрече, при прощании, чтобы поблагодарить, чтобы извиниться

Не читайте про себя, проговаривайте слова вслух.

- ▶ Пишите изучаемые слова много-много раз. Если вы собираетесь создавать списки слов на компьютере или на смартфоне, не забывайте переключать его на французский язык, чтобы иметь возможность использовать специальные символы (надстрочные знаки, знаки фонетического алфавита и т.д.).
- ▶ Аудиозаписи прослушивайте несколько раз.
- ▶ Работая со словарем, закрывайте листом бумаги русский перевод, чтобы убедиться, что вы помните значения французских слов.
- ▶ Постарайтесь подобрать сходное по звучанию и значению слово в русском языке (или, возможно, в другом знакомом вам языке): например, к французскому глаголу **parler** (говорить) можно подобрать такие ассоциации, как **парламент** (место, где идет обсуждение различных политических вопросов, то есть где говорят) или английское **parlour** (гостиная, комната, в которой собираются для светской беседы).
- ▶ Делайте карточки со словами, рисунки с подписями, составляйте карты памяти (списки слов, организованные по принципу ассоциаций; такая структура облегчает запоминание).
- ▶ Выпишите французские названия предметов домашнего обихода и прикрепите их к соответствующим предметам у себя дома.
- ▶ Отмечайте, по какой схеме образуются новые слова: например, прилагательное **bon** или **bonne** может указывать на то, что это приветствие — **bonjour, bonsoir, bonne nuit**.
- ▶ Не бойтесь экспериментировать со словами. Придумайте новые ситуации и смыслы, в которых можно использовать только что выученные слова, и проверьте, употребляются ли эти слова в таком контексте. Например, как вы узнаете в Уроке 5, одно из значений глагола **passer** — «проходить» — описывает ход времени: например, **le week-end passe trop vite** означает «выходные пролетели слишком быстро». Употребите глагол **passer** в других фразах: например, **les vacances (каникулы) passent trop vite; la semaine (неделя) passe....** Поиграйте с однокоренными словами и похожими выражениями: сравните фразу **le temps passe** (время идет, проходит)

Учить иностранный язык — это просто

и существительное **un passe-temps**, букв. *времяпрепровождение*. Проверьте, как употребляется незнакомая фраза, найдя ее в этом самоучителе или в словаре, или же спросите у носителя языка.

- ▶ Используйте знакомые слова. Немного подумав, вы вспомните множество французских слов и выражений, которые вошли в русский язык: **Apéritif**, **Art Déco**, **C'est la vie** (такова жизнь), **bibliothèque** (библиотека), **déjà vu** (уже видели), **rendez-vous** (встреча), **tête à tête** и др.

4 Отрабатывайте грамматику

- ▶ Составляйте собственный грамматический справочник, куда вы будете вписывать изучаемые правила вместе с примерами.
- ▶ Анализируйте грамматические правила. Просто посидите и подумайте, в чем суть изучаемого вами явления, есть ли аналогичные правила в русском языке, в другом знакомом вам языке. Попробуйте самостоятельно сформулировать правило на основе встретившихся примеров. Будьте внимательны: посмотрите, не встретится ли вам исключения. Если вы будете следовать этим советам, вам будет проще запоминать правила и легче выработать языковое чутье.
- ▶ Ищите примеры использования изучаемого правила в диалогах и во встречающихся вам текстах.
- ▶ Выписывайте примеры под каждым изученным правилом.
- ▶ Используйте знакомые слова и выражения для отработки новых грамматических правил.
- ▶ Чтобы лучше запомнить правило спряжения нового глагола, выпишите несколько уже знакомых вам глаголов, спрягающихся по той же схеме.

5 Отрабатывайте произношение

- ▶ Выделите специальную тетрадь или часть записной книжки для записи правил произношения. Больше внимания уделяйте тем правилам, которые вызывают у вас трудности.
- ▶ Диалоги повторяйте за диктором, вдумчиво проговаривая каждую фразу. Слушайте самого себя и слушайте диктора. Старайтесь воспроизвести нужное произношение.

- ▶ Запишите свое произношение и сравните его с произношением носителя языка.
- ▶ Составьте список слов, которые вам сложно произнести правильно, и отработывайте их особенно тщательно.
- ▶ Сначала отработывайте отдельные звуки, затем переходите к словам.
- ▶ Помните, что нужно не только правильно произносить звуки и слова, но также использовать правильную интонацию. Поэтому, отработывая произношение слов и предложений, старайтесь использовать восходящую и нисходящую интонации так же, как это делают носители языка.

6 Отработывайте понимание письменной и устной речи

Все диалоги в этом самоучителе сопровождаются вопросами и заданиями, нацеленными на то, чтобы облегчить восприятие нового материала. Однако, следуя следующим советам, вы можете сделать работу с диалогами еще более эффективной.

- ▶ Погрузитесь в предлагаемые обстоятельства. Прослушивая диалог, постарайтесь представить себе, где он происходит, как выглядят персонажи. Ваш жизненный опыт и воображение помогут вам интуитивно понять значение реплик: к примеру, если действие происходит в буфете, вы можете предугадать, какая лексика может использоваться в диалоге.
- ▶ Сосредоточьтесь на главном. Когда вы смотрите фильм на иностранном языке, общее содержание обычно понятно из нескольких сцен. Аналогичным образом всегда можно уловить общий смысл статьи или диалога. Не переживайте, если не поняли несколько слов, сосредоточьтесь на главном.
- ▶ Старайтесь понять значение слов по контексту, и только если не получается, ищите их в словаре. Если вы разговариваете с кем-то по-французски и не уловили смысл какого-то слова или фразы, повторите это слово с вопросительной интонацией — ваш собеседник, скорее всего, перефразирует свою мысль более понятным образом. Если вы хотите узнать значение какого-то слова, например глагола **voyager** (путешествовать), спросите: **Que veut dire voyager?** или **Que signifie voyager?**

7 Говорите

Говорите по-французски. Любой преподаватель иностранного языка скажет вам, что наибольших успехов в изучении языка достигают те, кто преодолевает свою стеснительность или оказывается в такой ситуации, когда им приходится говорить и писать на языке, слушать иностранную речь. Следующие советы помогут вам заговорить по-французски:

- ▶ Ведите беседы с самим собой, берите за образец приведенные в уроке диалоги, используйте ранее изученный материал.
- ▶ Обменявшись парой реплик с продавцом, кассиром, официантом, представьте себе, что вы находитесь во Франции, и подумайте, что бы вы сказали в такой ситуации.
- ▶ Глядя на окружающие предметы, попробуйте назвать их по-французски.
- ▶ Глядя на окружающих вас людей, попробуйте подробно описать их по-французски.
- ▶ Отвечайте вслух на все вопросы, которые приведены в самоучителе.
- ▶ Повторяйте диалоги вслух, а затем измените реплики так, как если бы вы говорили о себе.
- ▶ Попробуйте разыграть приведенные в самоучителе ситуации.

8 Сделайте ошибки частью обучения

- ▶ Ошибки не должны мешать говорить и доносить свою мысль. Ошибки — естественная часть обучения. Некоторые люди так боятся допустить ошибку, что отмалчиваются, говоря только тогда, когда уверены, что выстроили фразу правильно. Однако они попадают в порочный круг: чем меньше они говорят, тем меньше нарабатывают практики и тем чаще ошибаются.
- ▶ Принимайте во внимание серьезность ошибок. Не все ошибки серьезны — не все затемняют смысл высказывания. Например, не так страшно, если вы спутаете артикль (употребите **le** вместо **la**), местоимение (скажете **je l'achète** вместо **je les achète**) или окончание прилагательного (**blanc** вместо **blanche**). Ваша задача — донести свою мысль и учиться на собственных ошибках.

- ▶ Когда вы углубитесь в изучение французского языка, вы встретитесь с так называемыми «ложными друзьями переводчика» — словами, похожими по форме на русские (или же напоминающими слова другого европейского языка), но отличными по смыслу: например, французское слово **limon** означает *ил*, а *лимон* по-французски — это **citron**. Самое главное — ничего не бояться! Ошибки, которые вы время от времени допускаете, являются важной частью обучения, они содержат в себе зерно дальнейшего успеха.

9 Приучите себя не бояться непонимания

- ▶ **Не заглядывайте лишний раз в словарь**
Читая текст на иностранном языке, не поддавайтесь искушению смотреть в словаре каждое незнакомое слово. Подчеркните слово, которое вам непонятно, а затем перечитайте абзац несколько раз и постарайтесь уловить его общий смысл. Если к третьему прочтению остаются слова, которые мешают вам понять общий смысл фразы, посмотрите их в словаре.
- ▶ **Если вы что-то не поняли, не паникуйте**
Если в какой-то момент разговора вы перестаете понимать собеседника, не паникуйте и не прекращайте его слушать. У вас есть два варианта, как поступить: или домыслить, что было сказано, и слушать собеседника дальше, или, если вы не понимаете, о чем речь, определите, какие слова вызвали непонимание, и попросите объяснить их значение. Собеседник подберет другие слова, и разговор пойдет дальше.
- ▶ **Говорите, говорите и еще раз говорите**
Секрет того, как научиться свободно общаться на иностранном языке, прост: нужно использовать каждую возможность поговорить на изучаемом языке, общаться, не беспокоясь о допускаемых ошибках. Если вы не можете вспомнить какое-то слово, не смущайтесь, перефразируйте свою мысль или используйте вместо незнакомого слова то, которое вам известно. Ничего страшного, если вам придется упростить свою мысль.